

Крымский хан Менгли Герай I (1445-1515)

Один из наиболее прославленных крымских ханов, всходивший на престол и правивший в общей сложности 45 лет: в 1466, 1468-1475 и 1478-1515 гг.

Предлагаемое короткое стихотворение в форме кыта является единственным ныне известным образцом поэтических опытов Менгли Герая I.

Двое его сыновей – впоследствии известные крымские ханы Саадет Герай I (1524-1532) и Сахип Герай I (1532-1551) – также унаследовали от отца увлечение поэзией.

Кыта

*Разлук с тобой тоску и боль как описать, любовь моя?
В душе – огонь, в глазах – слеза и в сердце –
вздых день ото дня.*

*Чтоб птицу лика твоего в своих виденьях удержать,
В решетку из тугих ресниц я превратил свои глаза.*

*Я – Хан Менгли, я – властелин во всех владениях любви,
На все сокровища земли я бы любовь не променял.*

*Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаяллары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)*



Газаи (Крымский хан «Бора» Гази Герай II) (1554-1607)

Выдающийся крымский правитель (1588-1596, 1596-1607), сын известного хана-поэта Девлет Герая I (1551-1577). Снискал славу талантливого политика и полководца, имел обширные познания в различных областях религиозных и светских наук. Известен как прекрасный поэт, плодовитый композитор, музыкант, каллиграф, меценат.

Из поэтического наследия Газаи в настоящее время известны многочисленные газели, две поэмы-месневи («Долаб», «Мельничное колесо») и «Гуль ве бульбуль» («Роза и соловей»), а также ряд писем в стихах. Данные произведения написаны в жанрах любовной, религиозно-философской и военно-походной лирики, а также сатиры.

Газель

*Моя любовь, моя судьба, спаси от мук, храни от ран.
Мой милый друг, моя душа, лишает сна твой нежный стан.*

*Ты, как цветок, и так нежна, как ветерок, и так верна.
Собой – княжна, лицом – луна, стан – кипарис, дом – Гюлистан.*

*Лицом – Лейла, устами – мед, во взоре – лед, огонь – в речах,
Ресницы, брови как клинок, кинжал – глаза, коралл – уста.*

*Розарий – лик, прядь – базилик, глаза – гроза, уста – нектар;
Несметный клад, бесценный дар, тебя мне сам Аллах послал.*

*Душа болит, горят глаза, течет слеза – разлуки яд.
Прости меня, мой падишах, не зная сна, тоскует хан.*

*Когда тебя несет твой конь, мужчины стелятся травой;
Когда по ним скользит твой взор, они как пыль, что льнет к ногам.*

*Глаза – в слезах, душа – в крови, бальзам ее не исцелит.
О, Газайи, найди Сезам, верни любовь, прости обман.*

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаяллары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)



Резми (Крымский хан Бахадыр Герай I) (1602-1641)

Известный крымский хан, несмотря на непродолжительное пребывание у власти (1637-1641) успевший зарекомендовать себя как решительный и дальновидный правитель.

Получил прекрасное образование, рос в литературной среде, интересовался наукой. Был женат на дочери прославленного хана-поэта «Бора» Гази Герая II – поэтессе Хан-заде Ханым, их взаимная любовь породила многочисленные романтические легенды.

Резми был талантливым и плодовитым поэтом. Многие из его произведений – газели в жанрах любовной и философской лирики – дошли до наших дней.

Газель

*От судьбы щедрой к низким ты щедрости к честным не жди.
Знаний клад лишь во вред, ты по знаниям чести не жди.*

*Закрывает завесой печального взора глаза.
Из-за слез на крови видеть щеку невесты не жди.*

*Разбивает камнями событий зеркалье души,
И по прихоти ты видеть образ небесный не жди.*

*Налагает, врачуя, на каждую рану алмаз.
От жестокой судьбы ты целебного средства не жди,*

*Что с того, что подобны огню полустушишь Резми?
От огня в доме сердца ты дыма над сердцем не жди.*

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаялары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)



Кямиль
(Крымский хан «Софу» Мехмед Герай IV)
(ум. 1674)

Известный крымский правитель (1641-1644, 1654-1666), одна из наиболее драматических личностей в ханской истории. Снискал славу человека религиозного, за что получил прозвище «софу» – «набожный». Был членом братства мевлеви (т.н. «вращающихся дервишей»), для нужд которого основал суфийскую обитель в окрестностях Бахчисарая. После вторичного низложения с престола несколько лет скитался простым дервишем в горах Дагестана, где и умер в 1674 году. Позже прах его был перевезен в Бахчисарай и с почестями перезахоронен на Ханском кладбище. Известные ныне стихотворения Кямиля (с араб.: «совершенный, «зрелый»; помимо этого, известен еще один псевдоним поэта – Хани) проникнуты суфийскими мотивами и отражают различные этапы на пути духовных поисков автора.

Кошма

*Суть мира постиг и меру познал,
Хвала, я Тебя в себе понимаю;
В портале познания тайну узнал.
Дадут – не возьму владений Османов.
Всевышний вращает колеса судьбы,
Их тайные ходы глазам не видны,
И тайные смыслы умам не даны
Создавшего мир из частичек тумана.
Беспечный, очнись из небытия,
От вечных мучений избавишь себя;
Творец из земли, воды и огня
Создал твою душу и плоть без изъяна.
Не будь же беспечен, все сущее – дар,
В рунах Азраила смертельный отвар,
Он душу любого продаст за товар.
Судьба человека собьет и обманет.
Приди же, Кямиль, покрывало сними,
От раны ослаб, но ее не кляни;
Создатель воздаст, ты печаль отгони,
Пусть Имя одно, но щедрот – океаны.*

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаялары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)



Иззи (Шейх Абдульазиз эфенди) (ум. 1694/95)

Известный Крымский суфийский шейх, сын поэта и ученого, шейха Афифеддина Абдуллы эфенди (ум. 1640). По преданию, значительную часть жизни провел в отцовской дервишеской обители при деревне Сеййид-Эли (ныне с. Журавки Кировского района).

Помимо этого, некоторое время был наставником в одной из суфийских обителей Синопа (Турция), а в 1683-1684 гг. исполнял обязанности крымского кадыаскера. В конце жизни отправился в хадж в Мекку, на родину уже не вернулся, местом его упокоения навсегда стали святые места Хиджаза.

Основная часть известного в настоящее время поэтического наследия Иззи представляет собой яркие образцы суфийской лирики. В частности, в предлагаемом стихотворении описаны этапы духовного пути познания поэтом-мистиком самого себя с одновременным постижением сути Бытия и обретением единства в Боге.

Газель

*Сам в себе я мир печали и мученья отыскал,
И, в аскете обманувшись, лишь сомненья отыскал.
Но Господь меня наставил, и я сам пришел к себе.
Сам себя сровняв с землею, я прозренье отыскал.
Но себя сровняв с землею, лишь умножил мир страстей,
Множества ж соединивши, просветленье отыскал.
Как диковинная птица в сеть Аллаха возжелав,
Так в силках с Любимым слиться я стремленье отыскал.
Отказав влеченьям тела, я уверенность обрел.
Мир страстей преодолевши, назначенье отыскал...
Если нужен сам себе ты, сам себя ищи в себе.
«Кто познал...»*, аскет, завета я значенье отыскал.
Иззий, себя нашедши, ты в себе узнал себя.
Сам в себе своим мученьям ты леченье отыскал.*

*Аллюзия на т.н. «суфийский» хадис:
«Познавший душу свою, познает и Господа своего»

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаяллары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)



Ремзи
(Крымский хан Хаджи Селим Герай I)
(1634-1704)

Знаменитый крымский правитель, четырежды восходивший на ханский престол (годы правления: 1671-1678, 1684-1691, 1692-1699, 1702-1704), сын хана-поэта Резми Бахадыра Герая I и поэтессы Хан-заде Ханым. Был человеком широчайшей эрудиции, разнообразных интересов, талантливым поэтом и композитором крупным меценатом. Получил известность своей религиозностью: совершил паломничество в Мекку, за что удостоился титула «хаджи», знал наизусть Священный Коран, состоял членом в суфийском братстве мевлеви (т.н. «вращающихся дервишей»).

Фрагменты творческого наследия Хаджи Селима – его поэтические произведения и опыты в области музыкально-композиторского искусства – дошли до наших дней.

Назм

*Тот стебелек темнокудрый о страсти не знает.
Пыток любви одержимого страстью не знает.
Знает, как сердце влюбленного ранить, однако
Мой юный лекарь лекарства от страсти не знает.*

* * *

*Чарует черноокого кравчия очей хмель.
Дурманит влюбленного заманчивый очей хмель.
Ремзи, очей черноволосой как ночь берегись:
Безумцами делает нас вкрадчивый очей хмель.*

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаяллары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)



Ашык Умер (ум. 1707)

Прославленный поэт-ашык, один из наиболее известных представителей не только, собственно, крымскотатарской, но и всей тюркоязычной ашыкской поэзии в целом.

Родился и умер в г. Кезлев (ныне Евпатория), но большую часть жизни провел вне родины, в бесконечных скитаниях по бескрайним просторам Османской империи.

В историю ашыкской поэзии Ашык Умер вошел как один из наиболее плодотворных авторов – в настоящее время известны более 2000 его стихотворений и поэм. Поэт успешно владел формами и художественными средствами как народной поэзии, так и классической поэзии дивана. В его творчестве широко представлена любовно-романтическая, философская, религиозно-мистическая (суфийская), социальная и военно-походная лирика, особую популярностьнискали его т.н. «чужбинные» стихи.

Кошма

*Твоих благих очей поверженный раб –
Насытить взор тобой не смог бедный я.
Чтоб получить урок, пришли в этот мир,
Но родинку твоих не смог счесть и я.*

*Сжигает грудь мою любовный пожар.
Сойдёт ли на раба милость твоя?
Объятья, что в ночи душили меня...
Но целовать тебя не смел бледный я.*

*Покинул я в тоске родных и друзей,
Как бешеный поток, бурлю столько дней,
Стеная, слёзы лью, вздыхая о ней.
Огнём разлуки злой пресыщен ли я?*

*Душа сошла с ума, омывшись в крови.
Господь, осуществи желанья мои.
Ашык Омер сказал: несчастной любви
Сказать своё «прощай» не смог грешный я.*



Крымский хан Менгли Герай II

(1681-1739)

Один из последних выдающихся крымских ханов (1724-1730, 1737-1739). Был сыном знаменитого хана-поэта Хаджи Селим Герая I и, также как отец, получил известность активной благотворительной деятельностью, склонностью к суфизму, интересом к истории и любовью к художественному слову.

В предлагаемой газели обращает на себя внимание желание заслужить похвалу знаменитого узбекского поэта XV века Алишера Навои, что может свидетельствовать, в том числе, и о классических ориентирах в крымскотатарской поэзии XVIII века.

Газель

*Попавшись с головою в узилище страданий,
Красавицы жестокой слугою быть желаем.*

*Пусть трона мы владетель – пустое для любимой,
В местах ее владений в неволе пребываем.*

*Чтоб очи исцелились землей ее тропинок,
Вседенно и всеношно шум ветра призываем.*

*Не странно, что на прочих меняет нас как мелочь,
Ведь розе несравненной мы достаемся даром.*

*Вот если бы Неваи стихи наши одобрил –
Сын рода крымских ханов, Менгли, наш род – Гераи.*

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаяллары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)



Халим
(Халим Герай султан)
(1772-1823)

Внук крымского хана Арслан Герая (1748-56, 1767), сын правителя Буджака Шахбаз Герая (1787-1789).

В историю крымскотатарской литературы и историографии вошел как поэт и автор труда по истории династии крымских ханов – «Розовый куст ханов» («Гульбун-и ханан»).

Стихи Халима – прекрасные образцы любовно-философской лирики – уже после смерти были собраны в «Диван» его сыном, также поэтом – Шахбаз Гераем (ум. 1836).

Газель

*Душа по дивному дитю, что краше роз, в тоске, в тоске.
Так по бутону соловей средь чистых рос в тоске, в тоске.*

*В разлуке кравчия с тобой в похмелье слез моя душа
По кубку красного вина, что он унес, в тоске, в тоске.*

*Не птица сладостного сна покинула мои глаза –
И день, и ночь моя душа по воле грез в тоске, в тоске.*

*На старом торге, кто влюблен, кто был любим и просветлен,
О всем, что там наторговал, что мир принес, в тоске, в тоске.*

Пусть станет пылью тот Халим
 перед той, что станом как самишит.
 О том, чтобы омыть подол потоком слез, в тоске, в тоске.

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаяллары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)



Сирет
Шабхаз Герай султан
(1795/96 – 1836/37)

Шабхаз Герай султан (поэтический псевдоним «Сирет») – сын поэта и историка Халим Герай султана. Благодаря усилиям Шабхаза Герая разрозненные стихи его родителя были собраны в Диван и увидели свет. О жизни и творчестве Шабхаза пока ничего не известно.

Газель

*Влюбленный грустен, несмел и мука – его удел.
В юдоли горя и бед без друга – его удел.*

*Касаемся лишь едва кудрей любимой моей.
Не разорвать ни узла, ни круга – его удел.*

*Как мотыльки на огонь летим в собрание невзгод.
Стремиться к свету щеки подруги – его удел.*

*Пусть не считает, Сирет, нас праздными этот свет.
Как най*, всегда причитать в разлуке – его удел.*

**Най – духовой музыкальный инструмент, продольная флейта;
символ страдающей в разлуке души влюбленного.*

Перевод Сергея Дружинина
Из сборника «Гюльшен хаяллары»
«Грёзы розового сада» (1999 г.)

